



Awarded Winner Novels
百年国际大奖小说

美
绘
版

美国Ohioana图书奖获奖作品系列

雷文邦 主编

Half Magic

半个魔法

[美] 爱德华·伊格 / 著
冯继红 陈佳凰 / 译

美国学生课外阅读作品

一部生活魔法巨制

由一个古老的符咒引发的……



南方出版社

美国Ohioana图书奖获奖作品系列

雷文利 主编

Half Magic

半个魔法

[美] 爱德华·伊格 / 著
冯继红 陈佳凰 / 译

南方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

半个魔法 / (美) 伊格 (Eager, E.) 著; 冯继红, 陈佳凰译.
—海口: 南方出版社, 2016.2

书名原文: Half Magic

ISBN 978-7-5501-2814-9

I. ①半… II. ①伊… ②冯… ③陈… III. ①儿童文学—
中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第291243号

半个魔法

[美] 爱德华·伊格 (Edward Eager) / 著 冯继红 陈佳凰/译

责任编辑: 文静 代鹤明

责任校对: 王田芳

出版发行: 南方出版社

地 址: 海南省海口市和平大道70号

电 话: (0898) 66160822

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 130千字

印 张: 5.25

版 次: 2016年3月第1版第1次印刷

印 数: 1—5000册

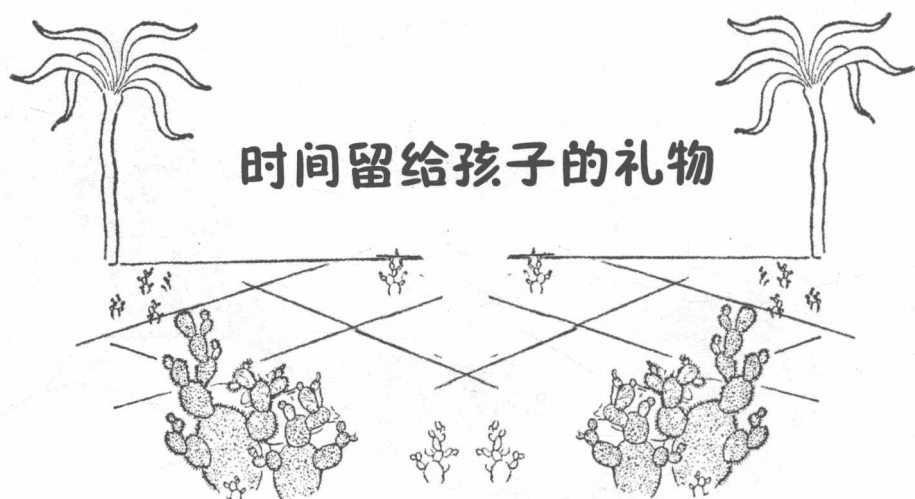
书 号: ISBN 978-7-5501-2814-9

定 价: 20.00元

新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。



悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们还没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但它
可以如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物
不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它
会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的
风景”。

百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦
想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵的爱，
向孩子们姗姗走来……

时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以
不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一
系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的
勇气、生存感动而欢呼！

曹文轩



contents

目 录

- 1 故事的开始 /001
- 2 深夜奇遇 /013
- 3 荒漠历险 /023
- 4 回到骑士时代 /045
- 5 影院幽灵 /075
- 6 营救出走的简 /097
- 7 最后一个愿望 /123
- 8 故事又开始了 /145

1

故事的开始



二十年前的一个夏天，四个孩子经历了一场奇妙的冒险。

简是大姐，马克是家里唯一的男孩，他们俩总是指挥其他的孩子。

凯瑟琳是家里的第二个女孩，性格很温顺，妈妈经常夸她是个好孩子。凯瑟琳也总在大家面前自夸。有一天，简终于受不了了，她发誓，如果她再听到那些话就要尖叫着去死。这下你知道简和



凯瑟琳平时相处得怎么样了吧！

玛莎最小，而且非常任性。

整个夏天，这四个孩子不像朋友们那样，可以去乡村或湖边玩。他们的爸爸很早就去世了，妈妈每天又忙着去报社上班——其实整个小区没几个人买那份报纸。比克小姐每天都来照顾孩子们，但她显然很少关心他们，孩子们也不喜欢她，更不会指望她带他们去乡村或湖边玩。她说那样太奢侈了，还说海浪的声音对她的`心脏不好。

“那是湖，又不是大海，你根本不会听到海浪声。”简告诉她。

“它会引来闪电的。”比克小姐这么说。简觉得这个人真胆小，况且这种争论也很不公平。当你打算跟别人争论的时候——简就经常这么做——你希望对方一下子把所有的反对观点都罗列出来，这样你就可以一一反驳它们。但是比克小姐很狡猾，她不这么做。

好吧，虽然没有乡村和湖泊，但夏天还是很有趣的，特别是在刚开始的时候。你会对它充满期待，接下来的几个月多么美好啊，每天都那么长，有那么多空闲的时间，可以尽情地玩，还能从图书馆借很多书。

这边的图书馆一到夏天就可以一次性借十本书，而且可以借一整个月。当然啦，最好看的故事书每次只能借四本。不过，简还喜欢看戏剧集，凯瑟琳喜欢诗歌，玛莎只看得懂图画书。虽然这些都不属于故事书，但是也很好看。

马克不知道除了故事书之外还有什么好看的书，不过他总在

不断尝试。每个月他把十本书背回家后，前四天就把那四本故事书看完了，接下来他开始读剩下的六本，但每一本看了一页之后他就放弃了。下个月他又把这些书背回去，然后再换一批。他所借的那些非故事类的书要么叫《我在希腊的童年》，要么叫《草原上的快乐时光》，总之，看起来像是在讲故事，而实际上并不是。马克对此感到非常生气。

“这些书表里不一，真不公平，”他说，“这太狡猾了。”不公平和狡猾都是这四个孩子很讨厌的东西。

图书馆离家有两英里远，每次背着一堆已经看过的沉重的书走过去都很无聊，不过回家的路途则很有意思——大家都慢慢走，时不时地停下来，沉浸在不同的书本里。有一天，凯瑟琳这个诗歌爱好者在回家的路上大声朗读《伊凡吉林》¹，玛莎听了几句之后就一屁股坐在路边不肯走了，她一个字都不想再听了。你看，玛莎多任性。

于是，从那天开始，简和马克就定下规矩：谁也不许大声读书影响别人。但这一年的夏天，这条规矩被打破了，因为孩子们找到一些堪称全世界最好看的故事书，是一个叫作E. 内斯比特²的人写的。他们立刻读遍了图书馆里所有内斯比特的书，除了《魔法城堡》，因为已经被别人借走了。

昨天，《魔法城堡》刚被还回来，他们就把它借出来了。读书最快、声音最响的简从图书馆一路读回家。妈妈下班回来时，

1 美国诗人朗费罗所作的长篇叙事诗。

2 伊迪丝·内斯比特（1858—1924），英国儿童文学作家、小说家和诗人，著有多本著名的童话。



他们几乎没跟她说一句话，连晚饭吃的是什么都没注意。到了该睡觉的时候，书里的故事刚刚进行到魔法环凭空变成了许愿环。看到一半停在这里真是太扫兴了，可妈妈这次非常严厉，他们只好乖乖放下书上床睡觉。

第二天，大家都早早起床，一刻不停地继续读这本书，直到最后一个字。

当简合上书后，大家都满足地沉默着。可过了一会儿，大家又变得不满足起来。

玛莎第一个打破沉默，说出了大家心中的想法：“为什么那些奇妙的事情从来没发生在我们身上呢？”

“怎么可能发生？那都不是真的。”马克说。他已经到了能肯定这一点的年龄。

“你怎么知道？”凯瑟琳问道。她比马克小一点，对一些事情还不太确定。

“那只会出现在童话故事里。”

“这并不是童话故事呀，里面没有龙，没有巫婆，也没有可怜的樵夫，有的只是跟我们一样的孩子！”

他们开始七嘴八舌地抢着说话。

“他们跟我们不一样。我们从来没在夏天的时候去过乡村，没走过那些奇怪的路，也没找到过城堡！”

“我们从来没去过海边，没看过美人鱼和沙精灵！”

“我们也没去过叔叔家，那里会有一个魔法花园！”

“如果内斯比特书里的孩子们住在伦敦就好了，他们会找到

凤凰和魔法地毯！可是那种事情从来不会发生在这里！”

“这里有胡森太太的房子，”简说，“那里看起来有点像城堡。”

“这里有金小姐的花园。”

“我们可以假装……”

玛莎刚说出这句话，大家都转过头来看着她。



“怪人！”

“扫兴！”

显然，使“假装”这个游戏好玩的唯一秘诀就是你不能直接说出你正在假装。玛莎当然知道这一点，但她还小，有时候会忘



了。所以这时候马克朝她扔了一个枕头，简和凯瑟琳也跟着扔。大家一阵嬉闹之后，妈妈起床了，比克小姐来了，各种命令也来了。用凯瑟琳的诗词来说，那就是“全都一文不值”。

两个小时之后，大家吃完早餐，妈妈去上班了，碟子都洗完了，四个孩子终于解放了，他们奔向外面的太阳。天气非常好，暖烘烘的，蓝蓝的天空让人泛起各种遐想。这天刚一出门就很幸运，他们在地面的缝隙里看到什么东西在闪闪发光。

“一个硬币。”简说完就抢先把它装进了口袋，它跟其他零钱一块儿叮当响着。她打算结束早上的游玩后再来考虑怎么花这笔钱。

各种冒险如期进行。他们先来到胡森太太的房子，这里看起来还真有点像魔法城堡，周围围着石墙，草坪上还有一只铁狗。

马克爬进牡丹花丛里，简骑在他的肩膀上，把玛莎举上厨房的窗口。但是玛莎只看到胡森太太正在碗里捣鼓着什么东西。

“可能是蝾螈的眼睛和青蛙的脚。”凯瑟琳自言自语。但玛莎说那只是普通的鸡蛋糕。

这时花丛里的蚂蚁咬了马克一口，疼得他把简和玛莎都给摔了下来。幸好大家都平安无事，倒是胡森太太像往常一样带着扫把冲出来，把他们都赶跑了，还扬言说要告诉他们的妈妈。他们倒是一点也不担心，因为妈妈经常说是胡森太太自己的问题，不是跟小孩子计较，就是跟自己计较，这一切都挺无聊的。

接下来，他们沿着大街走得更远一点，来到金小姐的花园。蜜蜂在猫爪花丛中嗡嗡嗡叫得欢，风铃草和紫色的毛地黄看上去古香古色，一切都令人心旷神怡，好像真的会发生什么特别的事。

但是金小姐居然走出来跟他们说，在最大的那朵紫色毛地黄里住着一个小小的精灵。孩子们一点也不想听到这么幼稚的话，出于礼貌，他们只好又待了一会儿，最后没精打采地结队回家，坐在门口的楼梯上。

大家百无聊赖，想不出有什么好玩的，也没什么特别的事情发生。这时候，简忍无可忍了，她突然大声地说：“来一场火灾吧！”

其他三个吓了一跳：简居然说出这么无理取闹的话。可是下一刻，令他们更加吃惊的事情发生了。

他们听到了火灾警笛的声音！

紧接着，消防车鸣笛而过——引擎一如既往地喷着烟，车头、吊钩、梯子、化学药罐等！

马克、凯瑟琳和玛莎看着简，简也一脸茫然地看着他们，然后他们就开始跑。

火灾在八个街区之外，他们花了好长时间才到达那里。这主要是因为玛莎不敢自己过马路，也跑不快，他们不得不在每个转角都停下来等她。

当他们终于来到消防车停着的地方时，发现起火的不是一整栋房子，而是后院的儿童玩具房。那是孩子们所见过的最时髦的玩具房，两层高，还有天窗。

我想，你大概知道火灾是什么样的吧？火苗气势汹汹地在窗口涌动，最妙的是屋顶坍塌，如果有个尖塔倒下来那就更好看了。巧的是这个玩具房确实有个小塔，而且随着一声轰隆巨响，火光一片，它以最漂亮的姿势砸穿了屋顶。



虽然精彩，但它也仅仅是个玩具房，小小的，像小朋友一样，好像是专门为他们安排的特殊火灾。玩具房的小主人显然是个被宠坏的孩子，看起来有点讨厌，名叫吉纳维芙，有一头长长的金发，也许从来就没剪过。孩子们还听到她的父亲说会用保险公司的赔偿金再买一个新的给她。整件事倒也没那么糟。

所以，当他们气喘吁吁地站在那里，看着消防员有条不紊地扑灭火苗时，心里充满了看热闹的满足感。

不过，随着最后一朵火苗被熄灭，整个玩具房变成了一堆湿答答的冒着烟的灰烬和烧焦的木块，一股愧疚感在简的心中升起，刚才的欢愉也化为了灰烬。

“噢，你做了什么？”马克悄悄地问她。

“我不想说这个。”简说。旁边有个人看起来像金发吉纳维芙的保姆，简走过去，问她火灾是怎么发生的。

“它就像美国崛起似的，来得那么迅猛，”保姆说，“我觉得，”她疑神疑鬼地看着简，接着说，“有人故意纵火！小女孩，你在这里做什么呢？”

简立刻掉头就跑，一刻也没停。其他三个在后面追着她。

“简是不是会魔法了？”玛莎悄悄地问凯瑟琳。

“我不知道。我想应该是吧。”凯瑟琳悄悄地回答她。

简听到她们这么说，瞪了她们一眼。于是大家沉默地跑了两个街区。

“我们是不是也有魔法了呢？”

简又瞪了她们一眼，接着又是一阵沉默。

但这一次，还没过半个街区，玛莎就忍不住了。

“我们会像女巫一样被烧死吗？”

简突然停下脚步，转过身来。

“但愿如此。”她说。

“不！”凯瑟琳几乎喊了起来。简一脸苍白，紧闭着嘴唇，又往前走，她走得更快了。

马克跟其他人一起追了上去。

“这样不行，我们一定得好好谈谈。”他对简说。

“对，好好谈谈。”玛莎听到马克说话，放心多了。她很崇拜马克，毕竟他是一个男孩，而且什么都懂。

“关键是，”马克继续说，“这仅仅是巧合，还是我们太希望有魔法，结果就有了一点点？所以现在，我们每个人都要许一个愿望，看看到底是怎么回事。”

但是玛莎不肯。你从来就没法跟她商量事情。有时候她表现得像大人，然后突然间又变回了小孩子。这会儿她就是小孩子，抖着嘴，说她想许愿，不要许愿，她希望他们永远也不要玩这个游戏。

经过一番讨论，马克和凯瑟琳认为这算是玛莎的愿望，但它显然没有实现。因为它如果实现的话，大家就不会记得今天早上发生的事情了，然而他们都记得清清楚楚。不过，为了验证一下，马克转向简。

“我们刚才做了什么？”他问。

“看了一场火灾。”简一脸苦涩地说。这时消防车刚好呼啸



而过，像是过来证明事实确实如此。

马克有点挫败感。他的愿望是希望他的鞋子是千里靴。说完他就试着跨出去，但鞋子没什么变化。

接下来，凯瑟琳许愿让莎士比亚过来跟她说话，可她忘了说确切的会面时间。他们等了好一会儿，可是莎士比亚没有出现，于是大家认定他是不会来了。

所以，假如真的有魔法降临在他们身上，看样子是被简独占了。

然而，无论大家怎么努力说服简，她都不肯再许一个愿望，即便是安全一点的。她一直摇头，甚至当争吵演变成辱骂，她也一言不发，这真不像平时的简。

回到家里，简说她头痛，便走上凉台关起了门。她甚至没有下楼吃午饭，整个下午一个人待在那儿，心绪不宁地吃了一整盒茶饼，跟那只名叫卡莉的猫说话。比克小姐都对她没有辙了。

妈妈一回来就发现不对劲，但她是一个善解人意的母亲，没有多问什么。

晚饭时妈妈说她今晚要出去。简依然沉默着，头也不抬，但其他孩子都很好奇。孩子们一直希望他们的妈妈有不凡的经历，但从来没有。今晚她只是要去格蕾丝姑姑和爱德温叔叔家里。

“去那里干吗呀？”马克想知道原因。

“你们的爸爸去世以后，他们一直很照顾我，他们也很照顾你们呀。”

“真是个好理由。”马克轻蔑地说。

“格蕾丝姑姑是不是会说‘尝尝我做的巧克力蛋糕吧，肯定

比你吃过的所有蛋糕都好吃’？”凯瑟琳问。

“你们不能这样笑话格蕾丝姑姑，要是你们的爸爸听到的话，真不知道他会怎么说。”

“爸爸也笑话她。”

“那不一样。”

“为什么？”

孩子们很喜欢这种对话，只要他们愿意，对话就能一直进行下去，但是大人可不觉得有趣。最后，妈妈不再回答他们的问题，出门去格蕾丝姑姑家了。

她走了以后，家里的气氛又开始变得奇怪起来。大家在房里漫不经心地玩纸牌，简进进出出地徘徊。最后，大家都不想玩了。

终于，马克大声喊了起来：“你为什么不告诉我们呀？”

简摇了摇头：“我不知道怎么说。你不会懂的。”

她这么一说，大家全生气了。

“就因为她会魔法，她就认为自己比别人聪明！”玛莎说。

“我根本就不认为她会魔法！”凯瑟琳说，“她只是害怕再许一个愿望然后被揭穿！”

“我没有！没有！”简嚷道，口齿不清地说，“我只是不知道为什么，也不知道有多少。就像有一只脚麻了，但不是全麻——你可以用它走路，可你感觉不到它！我甚至害怕想任何愿望！我真的很害怕！”

假如有一天魔法突然降临在你身上，你就会明白简的感受了。

当你拥有魔法并且知道怎么使用它时，那感觉非常好，就像